

На правах рукописи



АБДУЛЛАХИТОВ Рустам Шахраниевич

**ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ОСНОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА С
ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ОТКРЫТЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ
(НА БАЗЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»)**

Специальность: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Тамбов – 2017

Работа выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

Научный руководитель доктор педагогических наук, доцент
Попова Нина Васильевна

Официальные оппоненты: **Серова Тамара Сергеевна,**
доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры иностранных языков,
лингвистики и перевода, ФГБОУ ВО
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»

Евстигнеев Максим Николаевич,
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры лингвистики и гуманитарно-
педагогического образования, ФГБОУ ВО
«Тамбовский государственный университет
имени Г.Р. Державина»

Ведущая организация: **ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет»**

Защита состоится «28» сентября 2017 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.261.05 в Тамбовском государственном университете имени Г.Р. Державина по адресу: 392003, г. Тамбов, ул. Советская, 181и, зал заседания диссертационных советов.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина» и на сайте <http://www.tsutmb.ru>.

Автореферат разослан «___» _____ 2017

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат педагогических наук, доцент



Курин А.Ю.

Общая характеристика работы

Актуальность исследования. На данном этапе технического прогресса и особенно стремительного развития компьютерной техники все больше стираются границы между государствами, все устойчивее проявляется тенденция к формированию мирового сообщества в целом. Стремительный переход современного общества к информационной эпохе своего развития, увеличение сфер применения компьютерной техники, создание глобальной сети Интернет – все это способствует объединению знаний, интеллекта людей со всего мира. В такой ситуации подготовка дипломированных специалистов, способных пользоваться иностранным языком (ИЯ) в своей межкультурной деятельности является объективной необходимостью. Специалист со знанием ИЯ может служить интересам государств и народов в деле всестороннего расширения сотрудничества и обмена профессиональными, научными, культурными и духовными ценностями.

В российской системе высшего образования все образовательные учреждения должны готовить специалистов на базе федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС) нового поколения 3+, в основе которых лежит компетентностный подход, что также отразилось и на системе обучения ИЯ в вузе.

Профессиональное общение между представителями разных стран в большинстве случаев проходит на английском языке, будь то личная беседа, общение, опосредованное информационно-коммуникационными технологиями (ИКТ), или письменное общение. Необходимость грамотно описать свои научные достижения на ИЯ требует определенных знаний в области профессионально-ориентированного перевода, что служит усилению интереса к обучению переводу текстов профессионально-ориентированного содержания и в целом обучению переводу студентов неязыковых вузов и факультетов с использованием ИКТ или открытых электронных ресурсов (ОЭР).

Повышение качества преподавания иностранного (английского) языка с использованием русского языка как второго языка общения особенно актуально для студентов чеченской национальности, для которых русский язык является языком-посредником в изучении английского языка. Чеченские студенты оказываются в сложной ситуации трилингвизма, когда их родной язык используется в обучении иностранному (английскому) языку в значительно меньшей степени, чем русский. В сложившихся условиях обучения иностранному языку в Чеченском государственном университете (ЧГУ) актуальным является не только совершенствование превалирующего в обучении русского языка обучающихся, но также и повышение статуса родного, чеченского, языка обучающихся. Для этой цели переводческие аспекты преподавания ИЯ являются, на наш взгляд, профилирующими, и будут актуализированы в лингводидактическом аппарате трилингвального учебного пособия по практике перевода.

Вопросами профессионально-ориентированного перевода с использованием ОЭР занимаются многие исследователи (Н.Н. Гавриленко, О.А. Артеменко, Н.В. Попова, Д.А. Алферова, О.В. Андреева, Н.А. Качалов и др.), однако анализ проблем формирования переводческой компетенции проводится, главным образом, на контингенте студентов лингвистического профиля, обучающихся в магистратуре, или слушателей программы дополнительного образования «Переводчик в сфере

профессиональной коммуникации». Наиболее многочисленный контингент студентов неязыкового вуза на уровне бакалавриата остается при этом не охваченным.

В связи с этим возникла идея разработки технологии обучения профессионально-ориентированному переводу с использованием ОЭР, целью которой является формирования базового уровня или основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов, получающих степень бакалавра.

В проблемном поле данного исследования можно отметить следующие **противоречия**:

- перевод как средство обучения ИЯ и контроля понимания широко используется в бакалавриате и магистратуре неязыковых вузов, но формирование основ переводческой компетенции не представлено в целях обучения ИЯ в типовых программах по ИЯ для неязыковых направлений подготовки; не смотря на то, что переводческая компетенция востребована на вступительном экзамене в аспирантуру и на экзамене на кандидатский минимум, ее формирование не заявлено в ФГОС 3+ для неязыковых направлений вузовской подготовки;

- открытые электронные ресурсы интенсивно развиваются, но их использование в переводческом аспекте недостаточно изучено.

Выявленные противоречия обозначили **основную проблему исследования**: что представляет собой современная технология формирования основ переводческой компетенции с использованием открытых электронных ресурсов? Все вышесказанное послужило основанием для выбора темы исследования «Технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов (на базе дисциплины «иностраный язык»)»

Изучив научные труды таких отечественных исследователей использования открытых электронных ресурсов в учебном процессе как Е.И. Машбиц, 1988; Е.С. Полат, 2008; П.В. Сысоев, 2006, 2010, 2012; И.В. Роберт, 2010; А.В. Хуторской, 2002, 2003; С.В. Панюкова, 1998; П.И. Образцова, А.А. Кузнецова, 2013 М.Н. Евстигнеев, 2010 и др., мы пришли к выводу, что показателем повышения качества формирования переводческой компетенции с использованием ОЭР является создание условий, отвечающих существующим психолого-педагогическим требованиям.

Многие исследователи, такие как Н.Н. Гаврилова, 2008; Л.Н. Беляева, 2004, 2007; Н.Н. Гребенщикова, 2005, 2009; О.А. Артеменко, 2009; Д.А. Алферова, 2010; Н.Г. Инютин, 2006 и др., которые занимаются изучением переводческой деятельности в условиях развития ОЭР, заявляют о возрастающей роли информационного компонента в составе переводческой компетенции. Информационная грамотность современных дипломированных специалистов важна для того, чтобы они смогли стать более конкурентоспособными на рынке труда. Преподаватели ИЯ, перед которыми стоит задача подготовить будущего специалиста, обладающего основами перевода литературы по специальности, должны целенаправленно использовать современные ОЭР для оптимизации процесса письменного перевода.

Поэтому необходимо подготовить эффективную технологию с соблюдением педагогических и психологических требований использования ИКТ, позволяющую эффективно обучать основам перевода специальной литературы студентов (бакалавров) неязыковых вузов и факультетов и подготовить их к использованию электронных ресурсов для активизации письменного перевода и организовать обучение в сотрудничестве для постепенного освоения технологии всеми студентами.

Использование ОЭР в процессе подготовки переводчиков-лингвистов в вузе на сегодняшний день хорошо изучено в трудах А.В. Гребенщиковой, 2005, 2009; Р.К. Миньяр-Белоручева, В.Н. Щевчука, 2010; а также в трудах, посвященных особенностям подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, таких авторов как О.А. Артеменко, 2009; Н.Н. Гавриленко, 2008; Н.Г. Инютин, 2006; Д.А. Алферова, 2010; М.В. Баканова, 2008; С.Ф. Щербак, 2011 и др. Однако обучение студентов бакалавриата основам перевода специальной литературы с использованием ОЭР остается теоретически мало изученной проблемой. Это связано с тем, что обучение переводу студентов бакалавриата неязыковых направлений имеет существенные отличия от подготовки студентов языковых вузов, где переводческая подготовка является основным направлением обучения, и по окончании вуза студенты получают специальность «лингвист-переводчик».

Обучение студентов неязыковых вузов основам перевода профессионально-ориентированных текстов тесно связано с их профессиональной компетентностью в области основной специальности. Мы не ставим себе целью подготовить студентов неязыковых вузов к профессиональной переводческой деятельности: это нам не позволяют сделать имеющиеся временные ресурсы, а также слабо подготовленный контингент обучающихся по ИЯ. Наша задача – обучить студентов грамотно переводить тексты по специальности на свой родной язык с использованием ОЭР, то есть сформировать у них основы переводческой компетенции. Для этого, в рамках данного диссертационного исследования, нами была разработана трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов.

В связи со слабым контингентом студентов Чеченского государственного университета, который является основной базой исследования, мы считаем необходимым использовать в качестве переводящих языков русский и чеченский языки. Использование чеченского языка важно потому, что в нем пока что еще не отражены новые термины, связанные с изучением компьютеров. В результате обучения ИЯ по предлагаемой технологии студенты станут использовать новые термины на чеченском языке, который станет богаче в терминологическом плане.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена, главным образом, интенсивным развитием современных открытых электронных ресурсов, их широким использованием самими студентами, осознанием их полезности при формировании основ переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых специальностей, с одной стороны, и неразработанностью специальных педагогических условий использования ОЭР в учебном процессе изучения иностранного языка, с другой стороны.

В данном диссертационном исследовании мы постарались разрешить данное противоречие. Решение данной проблемы определило направление нашего исследования и формулирование темы «Технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов» (на базе дисциплины «Иностранный язык»).

Целью исследования является теоретическое обоснование и практическая разработка технологии формирования основ переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых направлений.

Объектом исследования является обучение переводу студентов неязыкового вуза на занятиях по дисциплине «Иностранный язык».

Предметом исследования является технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов в рамках дисциплины «Иностранный язык».

Гипотеза исследования заключается в том, что процесс формирования основ переводческой компетенции у студентов бакалавриата неязыковых специальностей будет более успешным, если:

- обучение иностранному языку будет регулярно включать практику перевода профессионально-ориентированной литературы;

- в процессе обучения переводу будут использованы открытые электронные ресурсы;

- будет разработана трехэтапная технология обучения переводу (ТОП), включающая традиционные языковые упражнения, реферативный перевод и задания с использованием открытых электронных ресурсов;

- в процессе обучения иностранному языку будет учтена специфика формирования основ переводческой компетенции на основе трех языков: русского, чеченского и английского;

- будет организована самостоятельная работа с элементами обучения в сотрудничестве, когда более подготовленные студенты оказывают языковую и информационную поддержку своим сокурсникам.

Задачи исследования:

1. Выявить сущность, структуру и содержание понятия «основы переводческой компетенции» студентов бакалавриата неязыковых специальностей;

2. Разработать и описать процесс формирования основ переводческой компетенции посредством трехэтапной технологии обучения переводу (ТОП) у студентов неязыковых направлений;

3. Разработать и описать дидактические возможности авторского пособия «Практика перевода» для формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых направлений в условиях трилингвизма;

4. Определить дидактические возможности ОЭР для формирования основ переводческой компетенции;

5. Разработать и апробировать обучение в сотрудничестве как педагогическое условие успешности освоения образовательной ТОП с учетом трилингвизма обучающихся;

6. Осуществить опытно-экспериментальную проверку технологии формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов.

Методологической основой исследования послужили: положения компетентностного подхода (В.А. Болотов, 2003; В.В. Сериков, 2003; А.В. Хуторской, 2003; В.Д. Шадриков, 2006; Э.Ф. Зеер, 2002; И.А. Зимняя, 2003, 2006; В.И. Байденко, 2009) и концепция информатизации образования (Е.С. Полат, 2008; Л.К. Раицкая, 2007; И.В. Роберт, 2010).

Теоретической базой настоящего исследования послужили положения, разработанные в трудах отечественных и зарубежных авторов по методике обучения ИЯ (Э.Г. Азимов, 2009; Н.В. Барышников, 2003, 2007; Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, 2007;

Р.П. Мильруд, 2005; В.В. Сафонова, 2004; Е.Н. Соловова, 2002; С.Ф. Шатилов, 1986; А.Н. Щукин, 2011); **методологии психолого-педагогических исследований** (А.М. Новиков, 2010; В.И. Загвязинский, 2008; В.В. Краевский, 1994; А.В. Рубцова, 2012 и др.); **теории использования открытых электронных ресурсов в процессе обучения** (Е.С. Полат, 2008; П.В. Сысоев, 2006, 2010, 2012; А.В. Хуторской, 2002, 2003; Л.Н. Беляева, 2010, 2013; Е.А. Ганин, 2003; М.И. Жалдак, 1989; О.В. Замошникова, 2008; Л.П. Халяпина, 2006; М. С. Коган, 2010; К.Beatty, 2003; G.Dudeneу, N.Hockly, 2007; и др.); **теории и практики перевода** (И.С. Алексеева, 2004; А.А. Вейзе, 1980; В.Н. Комиссаров, 1999; Л.К. Латышев, 2008; Ю.Н. Марчук, 20012; Р.К. Миньяр-Белоручев, 1999; А.Л. Пумпянский, 1997; П.Г. Чеботарев, 2012; Е.Р. Поршнева, 2002; И.И. Халеева 1999 и др.); **исследования по использованию информационно-коммуникационных технологий в процессе формирования переводческой компетенции** (Л.Н. Беляева, 2004, 2007; Н.Н. Гавриленко, 2008; А.В. Гребенщикова, 2005, 2009; В.Н. Шевчук, 2010; С.Ф. Щербак, 2011; И.И. Убин, 2005; О.А. Артеменко, 2009 и др.); **теории и практике постредактирования машинного перевода** (Л.Н. Беляева, 2007; Л.В. Кушнина, Е.Л. Кавардакова, 2014; С. Светова, 2014; Ю.И. Чакырова, 2013; Н.К. Рябцева, 1986 R.Fiederer, 2015; D.Kenny, 2016; S.O'Brien, 2016; А.Рум, 2005; и др.); **теоретическим и практическим исследованиям в области формирования профессиональных компетенций** (Н.И. Алмазова, 2007; Н.В. Попова, 2011; А.В. Хуторской, 2002, 2002; И.А. Зимняя, 2006; Н.А. Прохорова, 2005; Р.П. Мильруд, 2005; Т.Н. Крепкая 2012 и др.).

Для написания данного диссертационного исследования использовались следующие **методы исследования**:

теоретические методы: теоретический анализ научно-педагогической литературы по проблеме исследования; анализ учебных программ в аспекте исследуемой проблемы; применение научных теорий для построения модели обучения; планирование и организация педагогического эксперимента);

эмпирические методы: анкетирование и тестирование студентов; наблюдение за работой студентов во время эксперимента; сопоставление результатов эксперимента; теоретическое обобщение результатов опытно-экспериментальной работы.

Экспериментальная работа велась на базах Чеченского государственного университета (ЧГУ) и Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ).

Научная новизна работы заключается в следующем:

- выявлена и научно обоснована структурно-содержательная характеристика **основ** переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых направлений;
- уточнена роль языковой, информационной и предметной составляющих основ переводческой компетенции в процессе профессионально-ориентированного перевода;

- научно обоснована и разработана трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции (далее *технология обучения переводу*, сокращенно *ТОП*), у студентов неязыковых направлений для профессионально-ориентированного перевода с использованием открытых электронных ресурсов;

- научно обоснованы принципы создания адаптационного пособия по переводу профессионально-ориентированных текстов «Практика перевода», направленного на

формирование основ переводческой компетенции у студентов факультетов информационно-коммуникационных технологий и подготавливающего их к грамотному выполнению перевода текстов по специальности с английского языка на русский и чеченский языки;

- впервые научно обосновано использование чеченского языка для обучения студентов технического вуза по тематике *компьютерные технологии*, что реализовано в специальных переводческих упражнениях авторского пособия по практике перевода и входящем в него глоссарии из 420 англоязычных терминологических сочетаний, переведенных на русский и чеченский языки.

Теоретическая значимость исследования заключается:

- в уточнение понятия «основы переводческой компетенции»;
- в рассмотрении компонентов основ переводческой компетенции (языковая компетенция, информационная компетенция и предметная компетенция);
- во введении в научный обиход термина *открытые электронные ресурсы* и рассмотрении дидактического потенциала использования ОЭР в процессе формирования основ переводческой компетенции;
- в рассмотрении дидактического потенциала постредактирования машинного перевода.

Практическая значимость исследования состоит в том, что теоретический и практический материал диссертации может быть использован при обучении студентов бакалавриата профессионально-ориентированному переводу с использованием современных ОЭР, в качестве научной основы для разработки учебных пособий, в лекционных и практических курсах машинного перевода. Предложенная трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции может также использоваться на уровне магистратуры неязыковой направленности.

В рамках диссертационного исследования разработано адаптационное учебное пособие «Практика перевода» для студентов факультета информационно-коммуникационных технологий на основе аутентичного учебника *INFOTECH*, которое широко используется на технических факультетах. Комплексное выполнение заданий и упражнений с использованием ОЭР способствует формированию основ переводческой компетенции, которую студенты могут с успехом применить в своей учебной деятельности.

Основные положения, выносимые на защиту:

- 1) Переводческая компетенция студентов неязыковых направлений является интегративным личностным образованием, проявляющемся в единстве ключевых и профессиональных субкомпетенций, таких как языковая, информационная и предметная. Владение основами переводческой компетенции предполагает достаточное владение студентами информационной и предметной субкомпетенциями и сформированными основами языковой субкомпетенции.
- 2) Технология формирования основ переводческой компетенции, которая в дальнейшем называется технологией обучения переводу (ТОП), состоит из трех этапов. Первый этап предполагает выполнение традиционных языковых упражнений из авторского адаптационного учебного пособия, второй этап посвящен обучению реферативному переводу профессионально-

ориентированного текста с помощью систем машинного перевода при обязательном постредактировании, на третьем этапе актуализируется предложенный алгоритм работы с открытыми электронными ресурсами Google translate и YouTube для осуществления аудиовизуального перевода.

- 3) Использование переводческих упражнений в процессе обучения ИЯ по авторскому пособию способствует формированию языковой субкомпетенции, важной для более глубокого понимания иноязычного текста. Благодаря применению переводной семантизации сокращается время, отводимое на изучение терминологической лексики ИЯ.
- 4) Эффективное выполнение реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов возможно при сформированности информационной субкомпетенции, основанной на владении ОЭР (системы машинного перевода, терминологические справочники, электронные словари, ресурсы Интернета и др.). Дидактические возможности ОЭР раскрываются в рамках трехэтапной ТОП. Применение машинного перевода с использованием сервиса *Гугл транслейт* согласно специально разработанному алгоритму с обязательным последующим постредактированием снижает сложности перевода профессионально-ориентированного текста.
- 5) Учет существующего трилингвизма студентов, носителей чеченского языка, которые являются наиболее слабым контингентом обучающихся, отражен в упражнениях и глоссарии авторского учебного пособия «Практика перевода». Обучение в сотрудничестве является необходимым педагогическим условием для более эффективной организации аудиторной и внеаудиторной учебной деятельности этих студентов, направленных на формирование у них основ переводческой компетенции посредством ТОП.

Достоверность и обоснованность полученных данных обосновываются согласованностью их с фундаментальными положениями дидактики и методики преподавания иностранных языков; логической структурой исследования; использованием исследовательских методов; опорой на современные педагогические концепции; надежностью и валидностью экспериментальной технологии; практической апробацией; экспериментальной проверкой гипотезы и внедрением результатов исследования в педагогическую практику.

Исследование проводилось в течение четырех лет с 2012 по 2016 год.

На первом этапе (2012-2013 гг.) была определена тема диссертационного исследования, сформулированы его объект и предмет; подобрана и проанализирована специальная литература по теме диссертации. Изучалась методическая, педагогическая, психологическая и лингвистическая литература по изучаемой теме; была сформулирована гипотеза и определены задачи исследования.

На втором этапе (2013-2014 гг.) путем анализа теоретических источников была определена структура и составляющие профессиональной переводческой компетенции, на основе которой были сформулированы основы переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых специальностей; выявлены педагогические условия формирования основ переводческой компетенции с использованием ОЭР и создано авторское учебное пособие по практике перевода.

На третьем этапе (2014-2016 гг.) создана трехэтапная технология обучения переводу (ТОП) и формирования основ переводческой компетенции у студентов

неязыковых специальностей с использованием ОЭР; проведен формирующий эксперимент, в ходе которого внедрялись педагогические условия, анализировались и обобщались полученные данные, свидетельствующие об эффективности выявленных условий; оформлен текст диссертации.

Личный вклад автора исследования заключается в выявлении и обосновании структурно-содержательных характеристик основ переводческой компетенции студентов неязыковых направлений; определении роли языковой, информационной и предметной составляющих основ переводческой компетенции в процессе профессионально-ориентированного перевода; разработке трехэтапной технологии формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых направлений с использованием открытых электронных ресурсов; разработке научного обоснования для адаптационного пособия по переводу профессионально-ориентированных текстов «Практика перевода», направленного на формирование основ переводческой компетенции у студентов факультета информационно-коммуникационных технологий и подготавливающего их к выполнению грамотного перевода текстов по специальности с английского языка на русский или чеченский языки; актуализации использования чеченского языка для обучения студентов технического вуза по направлению *компьютерные технологии*.

Апробация и внедрение результатов исследования. Апробация работы осуществлялась на конференциях с международным участием «Неделя науки» в Санкт-Петербургском политехническом университете (СПбПУ) им. Петра Великого в 2012, 2016 гг., на республиканской научно-практической конференции в г. Ижевске в 2016 г., на ежегодных итоговых конференциях профессорско-преподавательского состава Чеченского государственного университета, г. Грозный, в 2013, 2015 гг. Материалы исследования отражены в 13 статьях. Разработанная в рамках данного исследования технология формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых специальностей (проходила апробацию в Чеченском государственном университете на факультете «Информационные технологии» в 2013-2015 и в Институте компьютерных наук и технологий (ИКНТ) СПбПУ в 2015-2016 гг.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографии из 200 наименований и 6 приложений. Диссертация проиллюстрирована 30 таблицами, 28 рисунками. Основной объем диссертации составляет 247 страниц текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Данная диссертация посвящена проблемам формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов с использованием открытых электронных ресурсов.

В главе 1. «Теоретические аспекты формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов с использованием открытых электронных ресурсов» на основе анализа научной и методической литературы дано определение понятию «перевод», а также основные значения данного термина в учебном процессе по дисциплине «иностранный язык». На основе изучения современных тенденций в преподавании иностранного языка, мы пришли к выводу, что использование перевода на занятиях по ИЯ является целесообразным в качестве

цели и средства обучения. Применение перевода на занятиях позволит нам подготовить студентов к переводу специальной литературы.

С целью исследования сущности процесса перевода, нами был проведен анализ содержания переводческой компетенции лингвистов. В состав переводческой компетенции в исследованиях Н.Н. Гавриленко, 2015; Р.К. Комиссарова, 2014; Миньяр-Белоручева, 1999; Е.Р. Поршневой, 2009; А.Б. Шевнина, 2008, включаются следующие базовые субкомпетенции:

- Лингвистическая составляющая, понимаемая как знание системы языка и правил использования языковых единиц в речевой деятельности;
- Коммуникативная составляющая как умение и способность осуществлять общение посредством иностранного языка;
- Информационная составляющая как умение и способность пользоваться компьютером в учебной и профессиональной деятельности, умение пользоваться открытыми электронными ресурсами для оптимизации процесса перевода специальной литературы с использованием систем машинного перевода (МП), электронными словарями (ЭС) и т.д.;
- Межкультурная составляющая как владение основными фоновыми знаниями о культуре, быте и традициях народа изучаемого языка, посредством которых происходит межкультурное общение.

Особенность формирования основ переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых вузов заключается в том, что студенты данной категории обладают недостаточными знаниями ИЯ, малым количеством часов, отведенных на его изучение, а также потребностью в переводе текстов по определенной специальности. Исходя из перечисленных условий, мы пришли к следующему составу основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов:

- *языковая составляющая* (знание лексики, грамматики и стилистики как иностранного, так и родного языка);
- *информационная составляющая* (навыки использования ПК, навыки пользования системами МП и электронными словарями, поисковыми системами, навыки пользования техническими справочниками);
- *предметная составляющая* (представление об области знания, к которой относится переводимый текст).

В состав основ переводческой компетенции (ОПК) студентов неязыковых вузов, мы включили языковую компетенцию, подразумевающую знание базовой грамматики ИЯ и лексики на среднем уровне, а также хорошее знание родного языка. Информационная составляющая предполагает навыки пользования системами МП, электронными словарями и поисковыми системами. Предметная компетенция – это знание тематики переводимого текста, что подразумевает, главным образом, использование реферативного перевода текстов по специальности студентов. Состав ОПК представлен ниже на Рис.1.

Теоретические и практические исследования Н.Н. Гавриленко, 2008; О.А. Артеменко, 2009; Н.Г. Инютина, 2006; Ю.В. Тиссена 2008, 2009, и т.д. говорят о важности информационной составляющей в составе переводческой компетенции. Как указывают исследователи, информационная компетенция понимается, как способность пользоваться ОЭР, т.е. системами МП, электронными словарями, сетью Интернет и т.д. Владение данной компетенцией является важным, так как позволяет

быстро и качественно найти необходимую информацию при переводе узкоспециальных текстов в сети Интернет.



Рис. 1. Составляющие переводческой компетенции

В целом под термином *основы переводческой компетенции* мы понимаем базовые знания студентов по теме переводимого текста, базовое знание грамматики и лексики иностранного языка и владение компьютерной грамотностью.

Формирование основ переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов с использованием ОЭР приводит к необходимости выявления педагогических условий, позволяющих гармонично использовать ОЭР совместно с другими дидактическими материалами в учебном процессе по подготовке студентов к переводу текстов по специальности.

Придерживаясь мнения А.Ю. Трутнева, 2001; О.А. Артеменкой, 2009, под педагогическими условиями использования открытых электронных ресурсов мы будем понимать совокупность средств, мер и обстоятельств образовательного процесса, которые способствуют эффективному применению ОЭР в процессе формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов. Открытые электронные ресурсы – это программно-аппаратные средства и устройства, функционирующие на базе компьютерной техники, а также современные средства и системы информационного обмена, обеспечивающие сбор накопление, хранение, продуцирование и передачу информации.

Основными ОЭР, на которые мы делаем акцент, являются системы МП, ЭС и сеть Интернет. Л.Л. Нелюбина, 2003; дает следующие определения машинному переводу (МП): Машинный перевод – это:

1. Перевод с использованием машин (компьютера).

2. Процесс перевода текста с одного языка (естественного или искусственного) на другой (естественный или искусственный), осуществляемый на компьютере.

Процесс перевода текста с одного языка на другой с использованием систем МП отличается от того процесса, который характерен для человека-переводчика. В нашем случае, языком перевода является естественный язык, а именно научно-технические тексты, инструкции, научно-популярные тексты. Структура предложения, в таких текстах имеет логически выстроенную цепочку, лишенную двусмысленности и эмоциональной лексики. Система МП перевода осуществляет перевод таких предложений вполне приемлемо, т.е., можно прочитать и понять основную мысль текста.

На сегодняшний день есть противники [М.С. Коган, 2010; М.А. Орёл, 2009; Ю. В. Явари 2015, и д. р.] и сторонники [Л.Н. Беляева, 2013; Ю.Р. Желиховский, 2011; М.А. Никулина, 2011; Beare K., Scudder R. и д. р.] применения МП в учебном процессе и переводческой деятельности.

Машинный перевод почти всегда нуждается в корректировке, [Л. Н. Беляева, 1996; А.В. Луканин, 2011; Н. К. Рябцева, 1986] в зависимости от того, кому предназначен перевод. Если перевод для собственного пользования, то его можно не корректировать, главное в том, чтобы общий смысл перевода был понятным. В учебных целях, то есть для предъявления перевода преподавателю, МП нужно корректировать, иначе пропадает дидактическая ценность данного задания. Использование систем МП на занятиях по ИЯ для формирования ОПК студентов неязыковых вузов целесообразно только с последующим постредактированием.

В связи с тем, что МП с постредактированием является наиболее предпочтительным вариантом МП для применения в учебных целях, рассмотрим процесс постредактирования более подробно. Как мы выяснили, системы машинного перевода выдают «черновой вариант» перевода, который нуждается в исправлении. Положительными свойствами подобного перевода являются быстрота получения перевода и приемлемая точность перевода терминологии. Д. Аллен, один из ведущих специалистов в области МП и постредактирования, дает следующее определение постредактированию - это «исправление текста, ранее переведенного машиной, а не перевод с нуля», а задачу постредактора формулирует как «редактирование, изменение и/или исправление ранее переведенного текста, который был обработан системой машинного перевода с исходного языка на целевой язык» [цит. по: Станиславский, 2015].

В итоге под постредактированием мы будем понимать интеллектуальную деятельность студентов неязыковых вузов направленную на улучшение «сырого», «грубого» машинного перевода сгенерированного на русском языке, путем исправления грамматических, лексических и синтаксических ошибок с целью приведения его в соответствие с нормами языка перевода.

Отметим, что статус МП неуклонно повышается. Многие исследователи и переводческие компании активно развивают новое для себя направление в переводе – постредактирование. По мнению И. Смольникова, директора компании ABBYYLS, постредактирование будет развиваться и в дальнейшем, так как МП существует на рынке давно, а количество текстов для перевода непрерывно растет.

Что касается применения постредактирования МП в учебном процессе, то Ю.И. Чакырова выделяет два основных аспекта этого процесса, такие как *когнитивный* и

лингвистический. Когнитивный аспект - это осознание специфики постредактирования как деятельности и разницы между ней и переводом; знание сферы применения МП; умение оценить, в какой степени необходимо вмешательство, и как быстро это сделать. Лингвистический аспект требует анализа того, каких ошибок следует ожидать в соответствующей паре языков, и как оценивать допустимость полученного транслята МП [Ю.И. Чақырова, 2013].

Постредактирование МП в учебных целях является поэтапным процессом, его можно представить следующим образом на Рис.2:

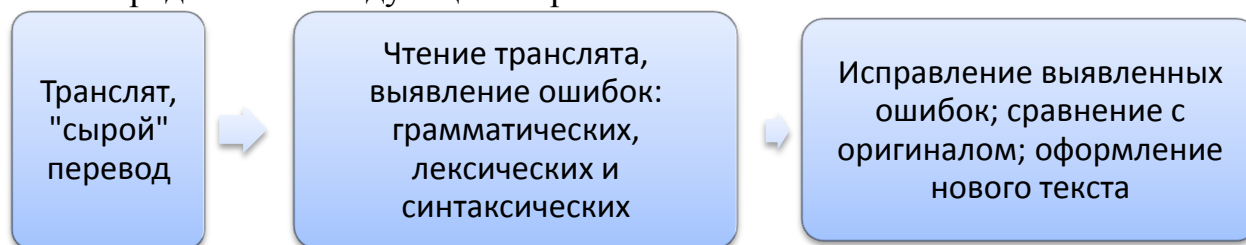


Рис. 2. Этапы постредактирования

Регулярный процесс постредактирования повышает уровень владения студентами русским языком, который является вторым языком для студентов чеченской национальности. При постредактировании транслята МП интеллектуальная деятельность студентов направлена на текст на русском языке, они исправляют различные ошибки и при этом постоянно повышают свой уровень знания русского языка. Последнее крайне важно для чеченских студентов, поскольку именно русский язык является для них языком-посредником для понимания английского текста, тем более что чеченский язык не представлен в списке переводящих языков в сервисах ГУГЛ и ПРОМТ.

Глава 2. «Технология обучения переводу (ТОП) студентов неязыковых вузов с применением открытых электронных ресурсов» посвящена экспериментальной части исследования. Перед тем, как непосредственно перейти к описанию эксперимента, во второй главе раскрывается понятие «технология обучения». Познакомившись с определениями технологии обучения от разных авторов, можно сделать вывод, что в трактовках данного понятия у всех авторов прослеживается сходство – они считают, что технология – это спланированная воспроизводимая система действий, направленная на достижение поставленной дидактической цели и гарантирующая определенный результат.

Вышеприведенные признаки обучающей технологии реализуются в нашем диссертационном исследовании, в котором представлена трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции студентов неязыковых вузов, которая, в свою очередь, имеет следующий состав:

- выполнение переводческих заданий и упражнений по авторскому учебному пособию [Абдуллахитов Р.Ш. Английский язык, 2014], которое является адаптационным вариантом [Попова Н.В. Абдуллахитов Р.Ш., 2014] для аутентичного пособия *Infotech* [Remacha Esteras, S., 2008];
- выполнение реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов для выработки универсальных аналитических навыков научного труда [Абдуллахитов Р.Ш., Попова Н.В., 2016];

- выполнение профессионально-ориентированного аудиовизуального перевода согласно алгоритму перевода и постредактирования субтитров видеофрагментов в сервисе *Googletranslate*.

Мы полагаем, что применение указанной трехэтапной технологии в обучении ИЯ с конкретно поставленной целью и задачами способствует формированию основ переводческой компетенции студентов.

Что касается таких признаков технологии обучения, как структурирование, упорядочивание информации, подлежащей усвоению, то это и реализуется в нашем исследовании, в частности, в разработанном нами учебном пособии, в котором отобран и упорядочен подлежащий усвоению лексико-грамматический материал, который является ключевым материалом по нашему направлению.

Трехэтапная технология обучения переводу (ТОП), реализованная в нашем диссертационном исследовании, гарантирует достаточно высокий уровень обучения. Согласно результатам проведенного нами педагогического эксперимента и апробации трехэтапной технологии на практике, экспериментальные группы, в которых применялась данная технология, показали более высокие результаты, чем в группах, обучавшихся по традиционной методике. Это говорит о более высоком уровне сформированности основ переводческой компетенции студентов, т.е. практических навыков использования ОЭР при переводе текстов по специальности.

Первый этап данной ТОП – это выполнение переводческих упражнений. Работа с учебным пособием сохраняет элементы традиционной работы по учебнику ИЯ - это выполнение различных упражнений, перевод текстов с применением систем МП и электронных словарей (ЭС). Работа с учебником дает студентам знания о языке, необходимом для выполнения перевода текстов с иностранного на русский и родной языки. При работе с учебным пособием студенты изучают терминологию по своей специальности на иностранном, русском и чеченском языках.

Второй этап технологии – это выполнение реферативного перевода с применением систем МП с последующим постредактированием. В преподавании ИЯ реферирование занимает важное место, так как обучение ИЯ в неязыковом вузе в значительной мере ориентировано на формирования умений понимать и извлекать информацию из текстов общего и профессионального содержания.

В процессе обучения реферативному переводу формируются универсальные компетенции, которые студенты могут с успехом применить при выполнении квалификационных работ, при написании статей и т.д. По мнению исследователей, приобретаемая универсальная компетенция переносима на другие виды учебной деятельности, и при наращивании компетенции сам способ действия включается в базу внутренних ресурсов и творческого саморазвития студентов. Можно сказать, что приобретенные умения работы с текстами на ИЯ студенты с успехом смогут применить при создании собственных или вторичных текстов, например, при написании курсовых работ по другим дисциплинам. Алгоритм выполнения реферативного перевода представлен в Таблице 1.

Алгоритм выполнения реферативного перевода

№	Формулировка	Объяснение
1	Перейти на сайт системы МП и настроить систему	Некоторые системы МП можно настроить на тематику переводимого текста, это дает более качественный перевод иноязычного текста. Нужно выбрать необходимое направление перевода, т.е. с какого языка переводится текст и на какой язык.
2	Вставить ранее заготовленный текст в систему МП	Нужно заранее подготовить текст к переводу. На этом этапе можно перевести текст в разных системах МП, затем сравнить полученные результаты и выбрать наилучший вариант перевода.
3	Скопировать сгенерированный системой перевод и вставить в заранее подготовленный файл	Необходимо заранее создать файл с соответствующим названием для сохранения машинного перевода для дальнейшей обработки.
4	Выбрать фрагменты текста, содержащие основной его смысл	На этом этапе студентам необходимо прочитать полученный перевод и выбрать те смысловые части, в которых говорится о главных положениях проблемы. Из этих смысловых частей нужно составить логично изложенный краткий текст
5	Постредактирование перевода	После того, как заготовленный реферативный перевод готов, его необходимо отредактировать, исправив все допущенные системой ошибки.

Критерии, указанные в Таблице 1, оценивались по шкале от 1 до 5 пяти баллов за каждый критерий. За выполнение всей семестровой контрольной работы, включавшей лексико-грамматический тест и реферативный перевод, студенты могли получить от 1 до 10 баллов.

Третий этап ТОП – это выполнение перевода субтитров профессионально-ориентированных видеороликов. По нашему мнению, данный вид работы вносит в учебную деятельность студентов элемент новизны, что способствует повышению мотивации обучающихся. При выполнении данного вида учебной деятельности необходимо интегрировать такие электронные ресурсы как GoogleTranslate и YouTube. Перевод субтитров профессионально-ориентированного видеоролика студенты выполняют в качестве самостоятельной работы. Преподаватель заранее подбирает видеоролик с сайта YouTube по теме изучаемого урока учебника. Задания на перевод субтитров видеоролика студенты выполняют после первичного просмотра видеофрагмента. Выполненный перевод субтитров видеоролика студенты представляют преподавателю в распечатанном виде для контроля самостоятельной работы студентов. Алгоритм выполнения перевода субтитров представлен ниже:

Алгоритм редактирования субтитров в Googletranslate:

1. Откройте *Google translate* по адресу <https://translate.google.ru>.
2. Зарегистрируйтесь в Google translate
3. Кликните по кнопке «Инструменты переводчика» (внизу страницы).
4. Перейдите на страницу *Translator Toolkit*, кликните по кнопке «Загрузить».
5. Выберите необходимый язык.
6. Откройте новую вкладку в браузере, перейдите на сайт *YouTube*, выберите необходимое видео и скопируйте электронный адрес видео.

7. Возвратитесь к странице *Google translator toolkit* и кликните по кнопке «Добавить материал для перевода».
8. В открывшемся меню кликните по кнопке «Выбрать видео YouTube».
9. После нажатия кнопки «Выбрать видео *YouTube*» вам откроется следующее меню, его надо просто закрыть.
10. Вставьте электронный адрес видео с YouTube в строку «*Укажите URL видео YouTube*» и нажмите на кнопку «Далее».
11. Когда бюро переводов предложит Вам перевести видео у специалиста, откажитесь, нажмите «отмена».
12. Теперь, когда вы загрузили материал для перевода в *Google translator toolkit*, нажмите на загруженный документ.
13. Вы переходите в редактор *Google translator toolkit*, с левой стороны – загруженное видео, с правой стороны распознанная речь (субтитры)
14. Скопируйте отредактированный текст и вставьте его в файл.

Как показала апробация данного алгоритма, студенты хорошо с ним справляются и представляют правильно отредактированные варианты перевода в формате *doc*. Ниже приводим примеры ошибок машинного перевода субтитров: в левой колонке субтитры на языке оригинала, в правой колонке их машинный перевод. Жирным шрифтом выделены ошибки МП, а в скобках уже отредактированные варианты:

Something called the Danish Twin Study...	То, что называется датский Твин Исследование (Исследование Датских близнецов)
The other 90 percent is dictated by our lifestyle.	Остальные 90 процентов диктуется нашей жизни (зависят от нашего образа жизни)
This is a place where the oldest living female population is found.	Это место, где находится старейший живой женского населения. (Это место где находится самое долго живущее население женщин)

Предлагаемое студентам редактирование машинного перевода субтитров вызывает большой интерес обучающихся, заставляет их тщательно анализировать и сравнивать полученные варианты английского и русского текстов. Анализ грамматических, лексических и стилистических ошибок в тексте на русском языке формирует аналитическую составляющую переводческой компетенции студентов. Для выполнения данного задания студенты в достаточной мере владеют информационной грамотностью, поэтому данное задание не вызывало у них больших затруднений.

В результате изучения научно-методической литературы, посвященной описанию способов применения ОЭР в обучении переводу, мы пришли к заключению, что такие электронные ресурсы как системы МП, электронные словари, поисковики, электронные энциклопедии и специально созданные программы широко используются в учебно-методических целях. Однако один из самых известных в студенческой среде видеохостингов YouTube практически не рассматривается в отечественной методической литературе в качестве дидактического ресурса. Именно поэтому в экспериментальной части исследования, видеохостинг YouTube был использован в качестве обучающего ресурса по аудированию, который был сопряжен

с системой МП Google translate. Нами разработан специальный алгоритм использования данных ресурсов в учебных целях.

В разработанной нами технологии используется чеченский язык, который является родным язык порядка 90% всех обучающихся Чеченского государственного университета. Для того, чтобы чеченский язык выжил и стал развиваться в условиях глобализации он должен, наряду с другими языками, войти в компьютерные технологии как язык хранения и передачи данных. В связи с тем, что современная молодежь очень много времени проводит в виртуальном общении, им необходимо иметь варианты лексического оформления компьютерной терминологии не только на английском и русском, но и на своем родном языке. Именно для этого мы составили англо-русско-чеченский глоссарий при подготовке учебного пособия «Практика перевода» [Р.Ш. Абдуллахитов, 2014].

Для проверки выдвинутой гипотезы нами была выполнена экспериментальная работа. Цель нашего эксперимента заключалась в разработке и проверке эффективности ТОП для студентов неязыковых специальностей. Эксперимент состоял из трех этапов: 1) лингводидактического, 2) реферативного и 3) постредакторского.

Отличительной особенностью использования ТОП от программных средств педагогического назначения является создание условий, при которых студенты наиболее гармонично используют ОЭР в сочетании с лингводидактическими материалами курса. Цель нашего эксперимента заключалась в разработке и проверке эффективности ТОП, и для этого нами были созданы две группы: экспериментальная, 35 человек (ЭГ) и контрольная, 29 человек (КГ).

В ЭГ одно занятие проходит по аутентичному учебному пособию *Infotech*, а второе занятие недели по пособию *Практика перевода*. Студенты ЭГ предварительно выполняют переводческие упражнения из авторского учебного пособия «*Практика перевода, 2014*» с использованием электронных ресурсов, а также некоторых коммуникативных упражнений из аутентичного учебника *Infotech*. В то же время в контрольной группе предусматривается проведение занятий только по учебнику *Infotech* и без специального использования электронных ресурсов.

После каждого перевода текста по специальности, преподаватель оценивал результат, т.е. решение переводческой задачи, лексическое и грамматическое оформление перевода и навыки использования электронных ресурсов, знания о тематике переводимого текста, и оценка ставилась по 15-балльной шкале (Табл.2)

Таблица 2

Таблица оценивания выполненных заданий

Критерии оценки		Компетенции	Баллы /макс	
Языковая компетенция	Знание лексики, грамматики и стилистики иностранного и русского языка	К1	5	15
Информационная компетенция	<i>Навыки использования ПК</i> , навыки пользования МП и электронными словарями, поисковыми системами, навыки пользования техническими справочниками	К2	5	
Предметная компетенция	Представление об области знания, к которой относится переводимый текст	К3	5	

Для оценки качества перевода текстов по специальности использовались следующие критерии: критерий содержания К1, учитывающий соответствие лексики, стилистики и грамматики тематике переводимого текста; К2, учитывающий способность студентов пользоваться ПК, навыки использования МП и электронных словарей, в том числе технических; К3 учитывающий знание студентов тематики переводимого текста, умение реферировать текст по специальности и постредктирование МП по специальности студентов.

Языковая компетенция студентов оценивалась по текущей работе студентов с авторским учебным пособием и программным пособием Инфотек, и проверка сформированности этой компетенции проверялась на последних занятиях специально разработанными тестами после первого и второго семестров.

Информационная компетенция студентов проверялась по их текущей работе по предложенному нами алгоритму машинного перевода субтитров видеофрагментов с сервиса YouTube и их постредктированию, и проверка сформированности этой компетенции проверялась специально разработанными заданиями после первого и второго семестров. Эта компетенция проверялась нами в режиме внеаудиторной СРС. Сформированность информационной компетенции проверяется умениями студентов по использованию систем машинного перевода и электронных словарей, т.е. знание и умение студентов настраивать системы МП на тематику переводимого текста, поскольку многие системы МП предоставляют такую возможность.

Задания на проверку информационной компетенции были следующие: перевести текст с использованием систем МП с последующим постредктированием; найти эквиваленты терминам с использованием специальных электронных словарей; составить список специальных электронных словарей.

Предметная компетенция студентов проверялась по их текущей работе по предложенному нами алгоритму выполнения реферативного перевода, и сформированность этой компетенции проверялась специально разработанными заданиями на реферативный перевод после первого и второго семестров. Проверка проводилась во время аудиторного занятия.

После первого семестра обучающего эксперимента нами было проведено срезовое тестирование среди 64 студентов, которые участвовали в педагогическом эксперименте. Тестирование проводилось в группах студентов направления 11.03.02. «Инфокоммуникационные технологии и системы связи». Студентам было необходимо выполнить тест из 20 вопросов и реферативный перевод незнакомого текста по специальности с английского языка на русский. На выполнение данных заданий студентам отводилось 90 минут занятия. Тест был составлен по материалам учебника Infotech, по которому занимались студенты ЭГ и КГ. Тесты были на сопоставление глагола с существительным, сопоставления слова с определением, соединение фраз по смыслу и заполнение пропуска подходящим по смыслу словом. В качестве критериев оценивания выбрана балльная система, в соответствии с которым каждый правильный ответ оценивался в один балл. Максимальное число баллов, которое могло быть набрано студентом за тест равнялось $m=20$. Диаграмма результатов тестирования студентов после первого семестра педагогического эксперимента представлена ниже на Рис.3.

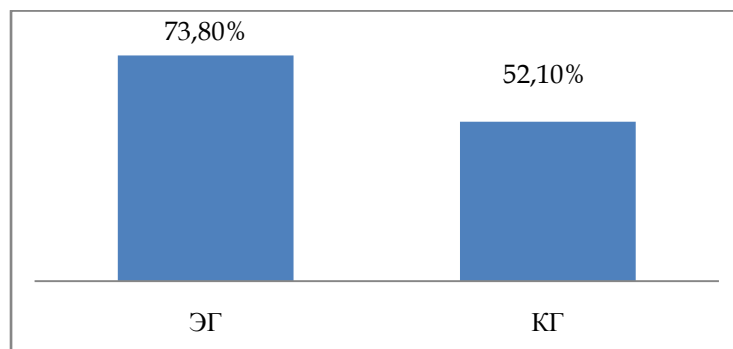


Рис. 3. Результаты тестирования после первого семестра

Полученные результаты свидетельствуют, что в ЭГ процент перевеса значительный и составляет 21,7% (Рисунок 23).

Далее рассмотрим полученные результаты после проверки реферативного перевода текста по специальности. Максимальное число баллов, которое могло быть набрано студентом, было $m=12$.

Наглядная демонстрация результатов реферативного перевода текста по специальности показана ниже на Рис. 4:

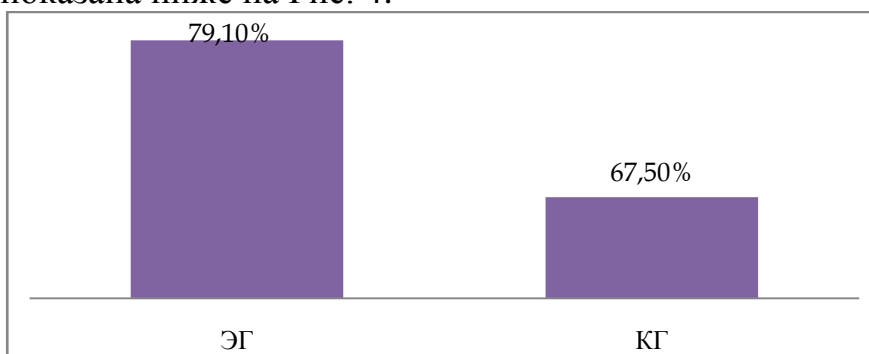


Рис. 4. Результаты оценки перевода после первого семестра

Полученный результат по оцениванию реферативного перевода, выраженный в процентах в ЭГ, составлял 79,1%, что на 11,6% превышает результаты в КГ.

По окончании обучающего эксперимента во втором семестре нами было проведено тестирование среди 64 студентов, которые на протяжении двух семестров участвовали в педагогическом эксперименте. Студентам было необходимо выполнить тест из 30 пунктов, а также выполнить реферативный перевод текста по специальности объемом около 3000 тысяч знаков, и на выполнение данных заданий отводилось 90 минут занятия. Студентам было необходимо подобрать эквиваленты на русском и чеченском языках для английских терминов; провести сопоставление глаголов с существительным; дописать недостающую часть речи; соединить фразы по смыслу; подобрать отрицательный префикс к выделенным словам. В качестве критериев оценивания нами была выбрана балльная система, в соответствии с которой каждый правильный ответ оценивался в один балл. Максимальное число баллов, которое могло быть получено студентам за тест, было $m=30$.

На перевод студентам был представлен незнакомый текст по специальности обучающихся. Критерием оценивания перевода были грамматические, лексические и стилистические ошибки, допущенные студентами. Преподаватель заранее для себя отметил в тексте наиболее сложных пять грамматических, пять лексических и две стилистических проблемы, представляющих определенную сложность для перевода. Перевод оценивался по допущенным ошибкам при переводе данных переводческих

сложностей. Максимальное число баллов, которые мог получить студент за перевод, было $m=12$.

По результатам тестирования нами была составлена диаграмма, визуально отображающая различия в результатах ЭГ и КГ по итоговому тесту в процентном выражении. На Рис. 5 мы можем наблюдать перевес в результатах итогового теста в пользу ЭГ, и этот перевес составляет 25,7%.



Рис. 5. Результаты итогового теста после второго семестра

Далее рассмотрим полученные результаты по итоговому реферативному переводу текста по специальности. Для визуального представления полученных результатов, нами была построена следующая диаграмма на Рис. 6. Мы можем наблюдать перевес в результатах итогового реферативного перевода в пользу ЭГ, причем разница в процентах составляет 25,8%.

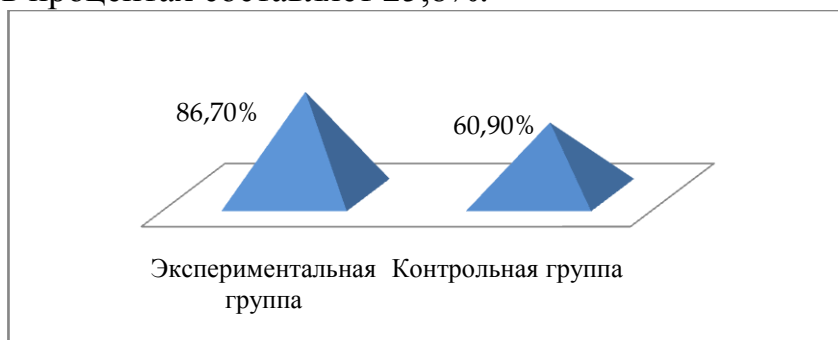


Рис. 6. Результаты итогового перевода после второго семестра

Заключительные тест и перевод текста по специальности показали более высокие результаты в ЭГ, по сравнению с КГ, что подтверждает нашу гипотезу о том, что основы переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов и факультетов будут формироваться эффективнее при использовании алгоритма использования ОЭР.

Внедрение ТОП и соблюдение всех этапов и условий в учебном процессе позволяет гарантированно получить положительный результат по формированию основ переводческой компетенции студентов неязыковых направлений. Данная обучающая технология направлена на оптимизацию аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов с использованием ОЭР.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Выявление и обоснование сущности и состава переводческой компетенции лингвистов позволили определить сущность и компонентный состав *основ* переводческой компетенции у студентов неязыковых направлений.
2. Определен комплекс педагогических условий использования ОЭР при выполнении специальных упражнений и заданий для формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых направлений.

3. Выделение педагогических условий позволило разработать технологию обучения переводу, включающую предпереводческие и переводческие упражнения.
4. Введение ТОП позволило сформировать основы переводческой компетенции у студентов неязыковых направлений в период вузовского обучения путем алгоритмизации выполнения перевода специальных письменных и видеотекстов в письменной форме с предъявлением преподавателю.
5. Основы переводческой компетенции формируются путем выполнения различных языковых и переводческих упражнений с использованием ОЭР.
6. Экспериментальная проверка показала правильность выдвинутой гипотезы. Отобранные нами критерии сформированности основ переводческой компетенции показали положительную динамику при реализации предлагаемых педагогических условий по предложенной технологии.
7. Данное диссертационное исследование не претендует на многостороннее освещение проблем формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов с использованием ОЭР. Однако полученные в ходе исследования результаты могут указать более перспективные направления исследования данной проблемы в будущем.

Полученные выводы тесно взаимосвязаны с задачами исследования и положениями, выносимыми на защиту, и подтверждают сформулированную гипотезу. Полученные результаты данного исследования могут переноситься на различные иностранные языки.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в четырнадцати публикациях автора общим объемом 11,1 п.л.:

*Публикации в периодических изданиях, рекомендованных
ВАК Министерства образования и науки РФ:*

1. Абдуллахитов Р.Ш. Технология формирования переводческой компетенции студентов неязыкового вуза посредством электронных ресурсов // Письма в Эмиссия. Оффлайн (TheEmissia.OfflineLetters): электронный научный журнал. – 2015. – № 10. – URL:<http://www.emissia.org/offline/2015/2421.htm>. – 0, 5 п.л.)
2. Дашкина А.И., Абдуллахитов Р.Ш. Формирование основ переводческой компетенции при взаимодействии студентов в компьютерной обучающей среде // Научно-технические ведомости СПбПУ. Гуманитарные и общественные науки. – 2016. – № 3 (251). – С. 162-170. – 0, 8 п.л. (доля автора – 0, 5 п.л.)
3. Одинокая М.А., Абдуллахитов Р.Ш. Учебная работа студентов с электронными ресурсами Google translate при обучении профессионально-ориентированному аудиовизуальному переводу // Профессиональное образование в России и за рубежом. – 2016. – № 3 (23). – С. 169-176. – 0, 8 п.л. (доля автора – 0, 5 п.л.)

Публикации в других изданиях:

4. Попова Н.В., Абдуллахитов Р.Ш. Дидактическое значение задания на редактирование машинного перевода для студентов технического вуза // XL Неделя науки СПбПУ: мат-лы межд. науч.-практ.конф. Ч. XX. – СПб.: Изд-во Политех. ун-та, 2011. – С. 12-13. (доля автора 0,1п.л.)
5. Попова Н.В., Абдуллахитов Р.Ш. Педагогические аспекты использования машинного перевода на занятиях по иностранному языку // XLI Неделя науки СПбПУ: мат-лы междунар. науч.-практ.конф. Ч. XX. – СПб.: Изд-во Политех. ун-

- та, 2012. – С. 48-49. (доля автора 0, 1 п.л.).
6. Абдуллахитов Р.Ш. Машинный перевод как современный лингводидактический ресурс для формирования переводческой компетенции обучающихся // Труды Второй ежегодной итоговой конференция профессорско-преподавательского состава Чеченского государственного университета. – Грозный: Изд-во Чечен. гос. ун-та, 2013. – С.351-358. – 0,8 п.л.
 7. Попова Н.В., Абдуллахитов Р.Ш. Развернутый алгоритм дидактического использования программ машинного перевода в режиме показа исправлений при редактировании // Труды Второй Ежегодной итоговой конференции профессорско-преподавательского состава Чеченского государственного университета. – Грозный: Изд-во Чечен. гос. ун-та, 2013. – С. 360-367. – 0,8 п.л. (доля автора 0,5 п.л.)
 8. Абдуллахитов Р.Ш. Английский язык. Практика перевода: учеб. пособие для студентов по направлению «Информационно-коммуникационные технологии». – Грозный: Изд-во Чечен. гос. ун-та, 2014. – 164 с. – 6,5 п.л.
 9. Попова Н.В., Абдуллахитов Р.Ш. Формирование переводческой компетенции студентов при обучении иностранному языку посредством лингводидактической адаптации аутентичных учебников // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2014. – № 3 (17). – С.374-385. – 0, 7 п.л. (доля автора 0, 4 п.л.)
 10. Абдуллахитов Р.Ш. Машинный перевод и электронные словари как средства формирования переводческой компетенции студентов неязыковых вузов // Труды Второй ежегодной итоговой конференция профессорско-преподавательского состава Чеченского государственного университета. – Грозный: Изд-во Чечен. гос. ун-та, 2015. – № 2. – С. 127-130. – 0, 3 (доля автора 0, 2 п.л.)
 11. Попова Н.В., Абдуллахитов Р.Ш. Редактирование субтитров профессионально-ориентированных видеофрагментов как средство формирования переводческой компетенции студентов неязыкового вуза // Теоретические и прикладные проблемы обучения и воспитания в образовательных организациях разного типа: мат-лы респуб. науч.-практ.конф., Воткинск, 17 окт.2015 г. – Ижевск: Удмуртский университет, 2015. – С.5-7. (доля автора 0,2 п.л.)
 12. Попова Н.В., Абдуллахитов Р.Ш. Реферативный перевод текстов как средство формирования универсальных компетенций // Неделя науки СПбПУ: мат-лы науч. форума с междунар. участием. Гуманитарный институт. Ч. 1. – СПб.: Изд-во Политех. ун-та, 2016. – С. 46-49. (доля автора 0,3 п.л.)
 13. Попова Н.В., Абдуллахитов Р.Ш. Готовность студентов технического университета к взаимопомощи по иностранному языку и обучению в сотрудничестве // Гуманитарная образовательная среда технического вуза: мат-лы междунар. науч.-метод. конф., Санкт-Петербург, 11–13 мая 2016 г. – СПб.: Изд-во Политех. ун-та, 2016. – С. 216-218. (доля автора 0,3 п.л.)
 14. Odinokaya M., Abdullakhitov R. (Russian Federation) Interactive multimedia teleconferences in modern educational process // International scientific review № 1 (32) / XXX international scientific and practical conference «International scientific review of the problems and prospects of modern scientific and education» (Boston. USA, 21-22 January, 2017) P. 73-75 (доля автора 0, 1 п.л.).